**ТИПОЛОГІЧНЕ ПОРІВНЯННЯ КАТЕГОРІЇ РОДУ ІМЕННИКІВ-НЕІСТОТ ЯК ЗАСІБ УНИКНЕННЯ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ**

*Ольга Скарбек*

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

(Івано-Франківськ, Україна)

Категорія роду, яку назвають найменш логічною і найнесподіванішою з категорій, здавна була предметом наукового зацікавлення. Факт існування різної кількості родових грамем у індоєвропейських мовах (пор., наприклад, слов’янські мови та французьку), цілковита відсутність роду в деяких із них (пор., наприклад, китайську, угорську мови) або ж наявність цієї категорії тільки на певному етапі розвитку мов (пор.: категорія граматичного роду існувала у давньоанглійській мові, але відсутня в сучасній англійській мові) поставили перед мовознавством низку складних питань про сутність, характер, час виникнення й історичні зміни в родовій класифікації імен.

Семантичні основи цієї категорії не завжди чіткі. Класифікація слів за родами часто буває непослідовною і невмотивованою.

Для французької та української мов граматична категорія роду є однією з визначальних, класифікаційних характеристик іменника як частини мови.

В обох мовах значення категорії роду пов’язане з назвами істот, де категорія роду значима, семантична: в її основі проглядають відмінності статі. Тут можна прослідкувати співпадіння значень слів чоловічого та жіночого родів, хоча мають місце і деякі винятки. У французькій мові, через зміну значення, деякі слова жіночого роду можуть означати чоловічу стать: *une clarinette – кларнетист, une vigie – сигнальник, une ordonnance – денщик, une sentinelle – вартовий, une recrue – новобранець*. І навпаки, деякі іменники чоловічого роду можуть означати жіночу стать: *un laideron – негарна дівчина, un manequin - манекенниця*. Чоловічі суфікси *-on, -ot* використовуються для утворення зменшувальних жіночих імен: *Marion, Suson, Margot*.

В українській мові значення роду в іменниках виражається переважно морфологічно – характером основ та системою флексій. Зовнішні ознаки роду у іменників більш виражені аніж у французькій. Проте система флексій – не завжди достатній критерій для розрізнення роду іменників. Спеціальної флексії для вираження родової віднесеності немає. Вона виявляється у системі відмінкових закінчень.

Французька мова через фонетичну стертість флексії переважно позбавлена чітких показників роду. Рід тут виражається аналітично за допомогою артиклів та інших детермінативів. У назвах неістот категорія роду не знаходить ніякого семантичного обґрунтування і являє собою тільки частину зовнішньої форми слова. Помилки у вживанні іменників цієї категорії значно частіші через те, що форма роду не опирається на значення слова. При субстантивації прикметників для визначення абстрактних понять або кольорів українська мова використовує форму середнього роду, а французька – чоловічого: *le rouge et le noir – червоне і чорне, utile et agréable – приємне і корисне*. Форму середнього роду в українській мові одержують субстантивовані назви тварин та рослин; у французькій мові назви тварин мають форму чоловічого роду (зв'язок зі словом *animal*), назви poслин – обох родів (зв'язок зі словами arbre, *plante*): *земноводне – un batracien*, *хвойне – un conifer, розоцвітні – les rosacées* .

У французькій мові рід не являє собою основу для форм інших категорій. Єдиним виключенням є іменники чоловічого роду, які закінчуються на -*al*, *-ail* і які утворюють множину своєрідним способом *-aux*. Але це – тільки виключення серед слів чоловічого роду, а не відмінність слів чоловічого роду від жіночого.

У назвах тваринного світу в обох мовах спостерігається ще менша семантична вмотивованість розподілу іменників за родами. Більшість назв позначають істот без вказівки на стать і мови можуть обирати різні форми роду: *барс – une pantère*, *кит – une baleine*, *білуга – un esturgeon*, *качка – un canard*, *кішка – un chat*.

У французькій мові у назвах неістот рід нерідко виступає в явній смислорозрізнюючій функції: *la mode* (мода)*– le mode* (спосіб)*, la mémoire* (пам’ять) *– le mémoire* (доклад, наукове дослідження)*, la voile* (вітрило) *– le voile* (вуаль). Останнім часом форма роду у французькій мові використовується як словотвірний засіб: ч.р. – стан, якість, ж.р. – наука, галузь; *le physique* (зовнішність) *– la physique* (фізика), *le moral* (настрій, моральний дух) – *la morale* (мораль). Але поряд з цими словами існують і інші, де piзниця в значенні має місце через різне походження цих слів. В даному випадку це прості омоніми: *le livre* (книжка) *– la livre* (фунт)*, le moule* (мідія) *– la moule* (форма)*, le page* (паж) *– la page* (сторінка)*, le vase* (ваза) *– la vase* (мул).

Багато іменників спільного походження мають в двох мовах різну родову форму, що призводить до можливих помилок, які можна попередити, якщо брати до уваги деякі особливості двох мов: *клас – une classe, група – un groupe, аналіз – une analyse, синтаксис – la syntaxe* ; слова грецького походження на *-ome*, *-ème* чоловічого роду у французькій мові та жіночого в українській : *ідіома – un idiome, морфема – un morphème*; медичні терміни на *-ose, -ite* жіночого роду у французькій мові і чоловічого в українській : *психоз – une psychose, артрит – une arthrite*.

Таким чином, для французької мови, яка позбавлена формальних ознак роду, великого значення для уникнення інтерференції набувають непрямі ознаки родової приналежності – специфічні закінчення, які допомагають, нехай і з винятками, визначити рід певної групи іменників-неістот.

**Література:** 1.Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Москва, 1995. – 300 с. 2. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. – Київ, 2006. – 423 с. 3. Сучасна українська мова. За редакцією М.Я.Плющ. – Київ, 2005. – 430 с. 4.Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d’aujourd’hui. – Paris, 1964. – 1228 р.